

## ПРАВОВАЯ КУЛЬТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ

---

### **Борис Георгиевич Солдатов**

*Доцент кафедры мировых языков и культуры Донского государственного технического университета; доцент кафедры общеобразовательных и юридических дисциплин Ростовского института (филиала) ВГУЮ (РПА Минюста России), кандидат филологических наук, доцент*  
E-mail: bsoldatov@rambler.ru

### **Наталья Викторовна Солдатова**

*Доцент кафедры иностранных языков Ростовского филиала Российской таможенной академии; доцент кафедры общеобразовательных и юридических дисциплин Ростовского института (филиала) ВГУЮ (РПА Минюста России), кандидат филологических наук, доцент*  
E-mail: bsoldatov@rambler.ru

### **Роль иностранного языка в формировании правовой культуры студентов-юристов**

**Аннотация:** статья посвящена актуальной проблеме, касающейся методики преподавания иностранных языков в вузах юридического профиля, – формированию правовой культуры средствами иностранного языка. Предмет статьи – процесс формирования правовой культуры студентов при изучении иностранного языка. Целью статьи является выявление и обоснование педагогических условий успешного формирования правовой культуры студентов-юристов. Методологию исследования составили теоретические (анализ и синтез, моделирование), эмпирические (анализ педагогической и методической литературы по проблеме исследования, наблюдение за педагогическим процессом) методы научного познания, а также системно-деятельностный подход. Авторами рассматриваются основные требования к содержанию учебников и учебных пособий по иностранному языку как средство формирования международной правовой культуры студентов. Научная новизна статьи заключается в том, что авторы впервые выделяют и описывают параметры уровней взаимодействия участников процесса коммуникации – представителей разных культур, а также проводят параллель между развитием лингвистических навыков и освоением специальной иноязычной информации, связанной со спецификой правовой культуры. Подчеркивая развитие активности студентов как фактор интенсификации процесса обучения иностранному языку и формирования правовой культуры, авторы рассматривают проблемный метод обучения на примере ролевой игры «Деятельность Европейского суда в области международного права». Они приходят к выводу, что роль иностранного языка в формировании правовой культуры заключается в расширении представлений студентов-юристов о нравственно-правовых ценностных ориентациях, а интенсификация обучения иностранным языкам является одним из способов качественного образования

специалиста в области юриспруденции, обладающего соответствующим уровнем правовой культуры. Результаты проведенного исследования могут быть применены в учебном процессе по дисциплине «иностранный язык» на юридических факультетах университетов и в вузах правового профиля.

**Ключевые слова:** интернационализация личности, правовая культура, межкультурная коммуникация, обучение иностранным языкам, моделирование профессионального общения, ролевые и деловые игры.

### **Boris Georgievich Soldatov**

*Associate Professor of the World Languages and Culture department, Don State Technical University; Associate Professor of the department of General Education and Legal Disciplines, Rostov Institute (the brunch) of the All-Russian State University of Justice (RLA (Russian Law Academy) of the Ministry of Justice of Russia), Candidate of philological science, Associate Professor*

### **Natalia Viktorovna Soldatova**

*Associate Professor of the Foreign Languages department of the brunch of Russian Customs Academy; Associate Professor of the department of General Education and Legal Disciplines, Rostov Institute (the brunch) of the All-Russian State University of Justice (RLA (Russian Law Academy) of the Ministry of Justice of Russia), Candidate of philological science, Associate Professor*

## **The Role of a Foreign Language in Formation of the Legal Culture among Law Students**

**Annotation:** *the article is devoted to the relevant issue of formation of the legal culture by means of foreign language sources. The issue deals with methodology of teaching foreign languages in law universities. The subject of the research is the process of formation of the students' legal culture during the study of foreign language. The article is aimed to reveal and justify pedagogical conditions for successful formation of the legal culture among law students. The research methodology is composed by theoretical (analysis and synthesis, modeling), empirical (analysis of pedagogical and methodical literature on the research problem, observation of the pedagogical process) methods of scientific knowledge, as well as a system-activity approach. The authors describe the general requirements to the content of textbooks and tutorials for the "Foreign Language" discipline as the mean of formation of international legal culture of the students. Scientific novelty of the research lies in the fact that the authors are the first ones who classify and describe parameters of levels of interaction between communication process participants (in case they are representatives of different cultures). The authors also draw a parallel between the development of linguistic skills and understanding of special foreign language information related to the specificity of the legal culture. The authors underline that the growth of the students' activity can be recognized as the factor of intensification of the process of the study of foreign language and formation of the legal culture. Basing on this fact the authors consider problematic method of teaching on the example of the role play "Practice of the European Court in the field of international law". The authors conclude that the role of foreign language in formation of the legal culture is to enlarge the law students' views on the moral and legal value orientations; and that the intensification of the teaching foreign languages is one of the ways to provide high-quality educated specialists in the sphere of jurisprudence characterized by appropriate level of the legal culture. The results of the present research can be used in teaching of "foreign Language" disciplines for law departments of the universities and for universities of the legal profiles.*

**Keywords:** *internationalization of a personality, legal culture, intercultural communication, teaching foreign languages, professional communication modeling, role and business plays.*

В планах развития высшего образования в России принципиально по-новому ставится вопрос о формировании инновационного поколения студентов, способного быстро осваивать систему знаний во всех сферах в международном масштабе, включая и юридическую. Глобализационные процессы в образовании, в частности, в юридическом образовании, приводят к интернационализации личности студента, который:

- 1) понимает этический образ мышления, т. е. воспринимает другую культуру;
- 2) способен осуществлять межкультурную коммуникацию;
- 3) способен к изменению собственного восприятия;
- 4) способен осознавать поликультурность своей страны;
- 5) имеет диагностические навыки, необходимые для существования в иных культурах — как личного характера, так и те, которые относятся к правовой культуре [1, с. 34].

Очевидно, что интернационализированная посредством изучения иностранного языка и правовой культуры личность студента-юриста обладает способностью к национально-культурной самоидентификации. Уровни взаимодействия участников процесса коммуникации, являющихся представителями разных культур, можно охарактеризовать по параметрам:

- культурного взаимоприятия;
- культурного взаимопонимания;
- культурного «взаимоединения».

Цель первого уровня — гарантировать взаимную культурную толерантность, цель второго — обеспечить взаимную культурную адаптацию, а цель третьего — достичь культурного ассоциирования (единения). Для достижения самого высокого уровня межкультурного взаимодействия необходимо формировать у студентов-юристов понимание культуросообразности иностранного языка, приобщать их к использованию средств иностранного языка в контексте толерантности, обеспечить их коммуникативную адаптацию к образованию в поликультурных условиях общения. Следовательно, изучая иностранный язык и правовую культуру, необходимо читать тексты в оригинале, которые представлены в формах юридических документов любого типа. Довольно важно умение выявлять, описывать и переводить тексты в оригинале, принимая во внимание их «межкультурную валентность». Такие тексты обладают способностью вовлекать в интерпретирование духовные категории, воздействуя на личность. Это помогает студенту-юристу обрести устойчивость и самоидентификацию в культурном отношении [2, с. 52].

Очевидно, что юридическое образование на современном этапе ориентируется на развитие международной правовой культуры студентов. Эта ориентация подразумевает культуру предъявления учебной информации, которая учитывает общечеловеческие и национальные ценности, а также связь с преподаванием иностранного языка.

Солидная подготовка по иностранному языку (английскому, немецкому, французскому) — неотъемлемая часть обучения студентов-юристов. И обусловлено это, в первую очередь, тем, что Россия стала открытым обществом,

выезд за границу стал свободным, увеличилась иноязычная нагрузка на специалистов в области юриспруденции, у них появилась возможность поддерживать зарубежные контакты, связанные с профессиональной юридической деятельностью. Следовательно, появились потребность в знании иностранного языка и мотивация к его изучению. Одновременно возникла необходимость приобретения общих страноведческих знаний, весьма полезных при общении с зарубежными коллегами [3, с. 137].

Участие России в Европейском Союзе, расширение межгосударственного общения на всех уровнях требует повышенного внимания к овладению иностранными языками будущими юристами. Незнание, как и слабое знание языка создает крайне нежелательный барьер в общении с иностранными коллегами, в усвоении информации, в полезном обмене опытом. Рассчитывать на услуги переводчика вряд ли целесообразно, как в экономическом, так и в организационном плане. Опосредованное переводчиком общение носит формальный характер, увеличивает дистанцию между общающимися, такое общение не всегда является результативным. Известно, что результативность делового общения, переговоров существенно зависит от психологических особенностей контакта общающихся, которые выражаются и актуализируются разными способами коммуникации.

Современный юрист должен правильно понимать и переводить на русский язык иноязычную информацию и, наоборот, — с русского языка на иностранный; знать специфический язык документов, текстов и особенности стиля общения и правовой культуры.

Иноязычная подготовка студентов-юристов учитывает информационные особенности юриспруденции как предмета обучения, это целая система знаний различных областей науки и культуры: от законодательства до делопроизводства и до правовой культуры [4, с. 8].

В связи с этим процесс обучения иностранному языку включает два параллельных процесса: развитие лингвистических навыков и освоение специальной иноязычной информации, связанной со спецификой правовой культуры. Решение этих задач в рамках ограниченных аудиторных часов, предусмотренных программой неязыковых вузов, представляет собой сложную проблему. Проблема обучения иностранному языку студентов-юристов решается на основе совершенствования методики обучения, которая предполагает использование интенсивных методов и способов обучения навыкам иноязычной устной речи, а также разработку соответствующих учебных методических пособий по специализированной информации и правовой культуре на иностранных языках. Практическая реализация эффективных методик обучения иностранным языкам требует определенной переподготовки педагогических кадров, они должны не только владеть педагогическим мастерством, эффективными методами обучения, но и понимать специфическую информацию, связанную с правовой культурой как у нас в стране, так и за рубежом. В связи с вышеизложенным следует остановиться на требованиях, предъявляемых к содержанию современных учебников.

Поскольку студенты-юристы изучают дисциплину «Иностранный язык», развивая при этом навыки правовой культуры, различных видов речевой деятельности, навыки реферирования, закрепления профессиональной лексики на основе текстов, взятых из оригинальных источников, содержащих

юридическую терминологию, текстовый материал учебников должен иметь профессиональную юридическую наполняемость, представляющую интерес и с точки зрения лингвокультурологии. Это способствует осуществлению поэтапного, целенаправленного формирования навыков коммуникации и правовой культуры студентов-юристов [5, с. 201].

На практических занятиях по иностранному языку следует использовать учебники и учебные пособия, в которых тексты тематически связаны с рассмотрением дел в гражданских и уголовных судах Великобритании и США, основными типами наказаний, которые применяются в этих странах. «Предтекстовые» и «послетекстовые» задания помогают смоделировать фоновые знания студентов-юристов, усвоить лексический материал по юриспруденции, развить навыки аргументированного выражения собственного мнения и извлечения информации из англоязычных материалов.

Ситуативность упражнений, имитирующих и моделирующих ситуации профессионального общения, особенно существенна. Например, упражнения, имитирующие судебный процесс, развивают практические навыки, умение быстро и правильно реагировать на вопросы собеседников, обладающих разным уровнем правовой культуры. Работа над содержанием профилированного курса иностранного языка, который направлен на развитие иноязычной коммуникативной компетенции и правовой культуры студентов-юристов, предполагает составление англо-русских глоссариев юридических терминов.

Чтение является составной частью коммуникативно-общественной деятельности человека и представляет собой форму словесного общения, обеспечивая специалисту в области юриспруденции возможность получить доступ к основным информативным источникам — периодическим изданиям, сети Интернет. Чтение является одной из возможностей удовлетворить познавательные интересы и осуществить информационную деятельность студентов-юристов. Постоянно возрастающий объем информации в области юриспруденции влечет необходимость обучать студентов-юристов основным типам чтения — изучающему, просмотровому и поисковому по текстам, представленным в учебниках и учебных пособиях.

Интенсивный курс обучения устной речи также занимает важное место в модели обучения иностранному языку и правовой культуре студентов-юристов. Методика интенсивного усвоения иностранного языка и правовой культуры в процессе специально организованной деятельности общения рассчитана на активное овладение иностранным языком и имеет известный успех благодаря ориентации на активную речь. Главное в системе интенсивного обучения — максимальное раскрытие неиспользованных резервов личности студента, его психологических особенностей. Это достигается посредством воздействия на обучающихся комплекса общепсихологических, социально-психологических и психофизических факторов. Наиболее сложным моментом в практической реализации методики интенсивного изучения иностранного языка является разработка и освоение соответствующей технологии педагогического общения. Техника общения, выступая важным моментом его оптимизации, включает весь потенциал поведения преподавателя.

Важным фактором интенсификации учебного процесса при формировании правовой культуры является развитие активности обучающихся в этом



процессе. Обучающийся не должен быть пассивным потребителем информации [6, с. 871]. Активизация учебной деятельности предполагает широкое использование в учебном процессе технических средств обучения, дидактических игр, непрерывного изучения учебной информации и т. д. Перспективным является использование принципа проблемности в процессе обучения, которое достигается с помощью определенных педагогических и технических средств, в частности, посредством учебных игр как своеобразной формы организации проблемного обучения. Дидактическая игра является наиболее целесообразной технологией проблемного обучения. Умелое использование игры на занятиях призвано способствовать развитию мышления специалиста, его творческой активности и самостоятельности. Применение деловых и ролевых игр в учебном процессе позволяет сформировать профессиональные навыки будущих юристов. Например, при международном общении осложняющим фактором является не только слабое знание сценариев типичных ситуаций общения, существующих у представителей иной культуры, но и неумение правильного выбора стратегий для выполнения определенной коммуникативной задачи. Поэтому мы посчитали целесообразным разработать и применять на практических занятиях по иностранному языку ролевою игру «Деятельность Европейского суда в области международного права». Участие в игре дает студентам возможность изучить особенности процесса урегулирования споров между представителями различных стран и культур в Европейском суде, развить навыки ведения беседы и проведения интервью с представителями различных сторон, научиться высказывать собственное мнение, а также сформировать умение отстаивать и аргументировать свою точку зрения [7, с. 32]. Для подготовки к ролевой игре выбирается конкретная ситуация (русская компания подает жалобу в Европейский суд об ущемлении своих прав на европейском рынке), а студенты распределяются на три группы: «представители русской компании», «представители европейской компании», «представители Европейского суда». Цель первых двух групп — убедительно аргументировать свою точку зрения. Цель «представителей Европейского суда» — справедливо рассудить спор между представителями русской и европейской компаний и четко изложить права и обязанности каждой из сторон рассматриваемого дела. При подготовке к ролевой игре используется материал пособия и интернет-сайтов.

На организационном этапе преподавателем формулируется тема занятия, основные цели и задачи игры, распределяются роли между студентами. Студенты прослушивают предлагаемую преподавателем информацию по делу, которое будет рассматриваться в процессе игры.

На основном этапе студенты выступают по группам. Первая группа излагает суть своей жалобы в Европейский суд по поводу ущемления своих прав со стороны Европейской компании. Представители второй группы рассказывают, почему не хотят иметь дело с представителями русской компании и пытаются доказать свои обвинения в адрес русской компании. Студенты, выступающие в роли представителей Европейского суда, внимательно выслушивают обе стороны, задают им вопросы, приводят заключение независимой экспертизы и принимают окончательное решение по рассматриваемой проблеме.

На заключительном этапе подводятся итоги ролевой игры. Студенты, выступающие в роли представителей Европейского суда, объясняют, по каким причинам ими было принято решение. Преподаватель подводит общие итоги занятия.

Для успешного выполнения коммуникативных задач, которые могут быть поставлены в сфере профессионального общения, специалист в области юриспруденции должен уметь выбрать стратегию общения, учитывать национальные особенности участников этого общения. Посредством дидактической игры можно моделировать реальные ситуации международных контактов и вырабатывать способы развития правовой культуры и преодоления лингвистического барьера общения.

Важным в игровых технологиях обучения является то, что игровые дидактические задания способствуют успешной организации педагогических условий, которые обеспечивают проблемность заданной деятельности, заставляя обучающихся рефлексивно (подсознательно) запоминать представленный преподавателем материал.

Дидактические игры, применяемые для формирования навыков правовой культуры студентов-юристов, являются качественно новым видом деятельности, синтетически возникающим на базе образовательной и игровой деятельности. Организации учебной деятельности в форме игры выполняет функции: мотивационно-побудительную, обучающую, воспитательную, ориентирующую, вовлекая аудиторию активно участвовать в развитии процесса. В методическом аспекте игру можно рассматривать как средство контроля. Следовательно, цель ее применения на занятиях по иностранному языку заключается в том, чтобы способствовать не только более эффективному усвоению и расширению знаний студентов-юристов, но и закреплению у них необходимых навыков, а затем созданию таких условий, при которых возможно оценить приоритетные знания и навыки. При игровых ситуациях складываются условия, которые необходимы для общения между ее участниками, а это своего рода предпосылки к приобретению умения общаться в правовом поле.

Подводя итог вышесказанному, необходимо констатировать, что правовую культуру можно охарактеризовать как составную часть общенациональной культуры, влияющей на интеллект и деятельность в разных областях. Роль иностранного языка в формировании правовой культуры заключается в расширении представлений студентов-юристов о нравственно-правовых ценностных ориентациях.

Проблема формирования правовой культуры студентов-юристов является актуальной и в связи с высоким динамизмом социальных процессов, которые происходят в обществе, и в связи с новой, гуманистической ролью права. Поиск мирного способа решения возникших проблемных вопросов ставит российское общество перед важной педагогической проблемой формирования правовой культуры будущего специалиста, которая позволит ему осуществлять эффективную правовую деятельность. Один из способов качественного образования студентов-юристов, обладающих достаточно высоким уровнем правовой культуры, — интенсификация образовательного процесса, обеспечение необходимых форм работы, при которых потенциальные качества студентов-юристов смогут реализоваться в полной мере.

### **Пристатейный библиографический список**

1. *Певцова Е. А.* Актуальные проблемы формирования правовой культуры юристов : учеб. пособие. М. : Международный юридический институт, 2010.

2. *Родионова Л. В.* Формирование коммуникативной компетенции студента с точки зрения культурно-обусловленных различий в речевом и невербальном поведении носителей языка // Сборник трудов XV Междунар. науч.-практ. конференции «Преподаватель высшей школы в XXI веке». Ростов н/Д : Ростовский государственный университет путей сообщения, 2018. С. 51–55.

3. *Бессараб Т. П.* Иностраный язык как способ профессиональной подготовки студентов-юристов // Актуальные вопросы современной педагогики : материалы VII Междунар. науч. конференции. Самара : ООО «Издательство АСГАРД», 2015. С. 136–138.

4. *Мамедов А. Э.* К вопросу о правовой культуре студента юридического профиля // Журнал # АЮР Москва: Официальный сайт Московского регионального отделения «Ассоциация юристов России». 12.11.2017. С. 6–12.

5. *Еремин В. В.* Организационно-содержательная структура учебника по иностранному языку для студентов неязыковых направлений подготовки // Вестник КемГУКИ. 2016. № 35. С. 200–206.

6. *Умурзакова Д. И., Рахимова Ш. А.* Иностраный язык как средство развития профессионализации у студентов // Молодой ученый. 2015. № 7. С. 870–872.

7. *Солдатов Б. Г., Солдатова Н. В.* Современные образовательные технологии как фактор повышения качества учебного процесса по иностранному языку // Сборник трудов XV Междунар. науч.-практ. конференции «Преподаватель высшей школы в XXI веке». Ростов н/Д : Ростовский государственный университет путей сообщения, 2018. С. 30–34.

## References

1 *Pevsova E. A.* Uchebnoe posobie po discipline «Aktual'nye problemy formirovaniya pravovoj kul'tury yuristov». [The manual on the discipline “Actual problems of the formation of the legal culture of lawyers.”] M. : Mezhdunarodnyj yuridicheskij institut, 2010.

2. *Rodionova L. V.* Formirovanie kommunikativnoj kompetencii studenta s točki zreniya kul'turno-obuslovlennyh razlichij v rechevom i neverbal'nom povedenii nositelejazyka // Sbornik trudov XV Mezhdunar. nauch.-prakt. konferencii «Prepodavatel' vysshej shkoly v XXI veke». [The formation of a student's communicative competence from the point of view of culturally determined differences in the talkative and non-verbal behavior of native speakers // Collection of works of the XV International scientific-practical Conference “Higher School Teacher in the 21st Century”] Rostov n/D : Rostovskij gosudarstvennyj universitet putej soobshcheniya, 2018. P. 51–55.

3. *Bessarab T. P.* Inostrannyj yazyk kak sposob professional'noj podgotovki studentov-yuristov // Aktual'nye voprosy sovremennoj pedagogiki : materialy VII Mezhdunar. nauch. konferencii. [Foreign language as a way of professional training law students // Actual issues of modern pedagogy: materials of the VII Intern. scientific conference.] Samara : ООО «Izdatel'stvo ASGARD», 2015. P. 136–138.

4. *Mamedov A. E.* K voprosu o pravovoj kul'ture studenta yuridicheskogo profilya // Zhurnal # AYUR [To the question of the legal culture of a student of legal profile // Journal # AYUR] Moskva: Oficial'nyj sajt Moskovskogo regional'nogo otdeleniya «Associaciya yuristov Rossii». 12.11.2017. P. 6–12.

5. *Eremin V. V.* Organizacionno-soderzhatel'naya struktura uchebnika po inostrannomu yazyku dlya studentov neyazykovyh napravlenij podgotovki //



---

Vestnik KemGUKI. [Organizational and content structure of a foreign language textbook for students of non-linguistic areas of training // Herald of of KemGUKI] 2016. № 35. S. 200–206.

6. *Umurzakova D. I., Rahimova SH. A.* Inostrannyj yazyk kak sredstvo razvitiya professionalizacii u studentov // Molodoj uchenyj. [Foreign language as a means of developing professionalization among students // Young scientist.] 2015. № 7. S. 870–872.

7. *Soldatov B. G., Soldatova N. V.* Sovremennye obrazovatel'nye tekhnologii kak faktor povysheniya kachestva uchebnogo processa po inostrannomu yazyku // Sbornik trudov XV Mezhdunar. nauch.-prakt. konferencii «Prepodavatel' vysshej shkoly v XXI veke». [Modern educational technologies as a factor in improving the quality of the educational process in a foreign language // Collection of works of XVth International scientific practical conference : "Teachers of higher school in XXI century"] Rostov n/D : Rostovskij gosudarstvennyj universitet putej soobshcheniya, 2018. P. 30–34.